

6. Большой энциклопедический словарь [Текст]. — М.: Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 1997. — 1456 с.

7. Персонажи сказки Льюиса Кэрролла «Сквозь зеркало».

8. Синагатуллин, И. Роль глобализации и языка (языков) международного общения в решении актуальных вопросов нового времени [Текст] / И. Синагатуллин // Иностранные языки в школе. — 2003. — № 6. — С. 8-13.

9. Кубрякова, Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика — психология — когнитивная наука [Текст] / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. — 1994 — №5. — С.74-82.

М.С. Миловидова\*

Самарский государственный университет

## Принципы отбора и организации видеоматериалов в процессе обучения «переводчиков в сфере профессиональной деятельности»

M.S. Milowidova

### Selektion und Bearbeitung des Filmmaterials für die Qualifikation «Übersetzer und Dolmetscher in Fachkommunikation»

*In diesem Artikel geht es um didaktische Prinzipien und Kriterien der Aufbereitung des Filmmaterials beim Einsatz des Mediums Video im Fremdsprachenunterricht für die Qualifikation «Übersetzer und Dolmetscher in Fachkommunikation».*

Расширение международных контактов в профессиональной сфере общения (производственной и научной), возможность обмена опытом с зарубежными партнерами и учебы за границей, создание совместных предприятий и фирм, распространение глобальных коммуникационных сетей обусловили в нашей стране потребность в вы-

сококвалифицированных специалистов, владеющих иностранным языком. Уровень знания должен быть таким, чтобы специалисты могли, во-первых, излагать свои намерения, точки зрения, и во-вторых, адекватно реагировать на речевые высказывания партнера по коммуникации, понимать и правильно оценивать ситуативные интенции. Отвечая на запрос о специалистах такого рода, в вузах стали создаваться курсы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Курс носит самостоятельный (автономный) характер и реализуется либо параллельно с овладением иностранным языком в обязательном вузовском курсе (имеющем собственные цели), либо как продолжение обязательного курса. В Программе курса МГЛУ отмечено, что он носит коммуникативно-ориентированный характер. Его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями обучаемых. Основные цели предполагаемого Программой курса иностранного языка включают в себя приобретение общей, коммуникативной и профессиональной компетенции [1, 26].

В Рабочей Программе курса немецкого языка дополнительного образования (ДОП) при РГФ СамГУ также подчеркнута, что основной целью изучения иностранного языка данной квалификации является достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в научной работе и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения иностранным языком.

Важно учесть, что студенты дополнительного образования предполагают в дальнейшем общаться на иностранном языке с профессиональными, общегуманитарными, бытовыми целями, ориентироваться в иноязычном социуме, расширяя свой кругозор в процессе приобщения к современным информационным технологиям. Особую значимость поэтому приобретает повышение эффективности обучения иностранному языку как средству общения и взаимопонимания.

Коммуникация на иностранном языке невозможна без умения понимать на слух высказывания партнера. Поэтому формирование у обучаемых (нефилологов) адекватных навыков и умений аудирования является также одним из программных требований их подготовки по иностранному языку.

Итак, в задачи названного курса по иностранному языку входит формирование коммуникативной компетенции, важной составной частью которой является социокультурная компетенция. Социокультурная компетенция понимается как степень знакомства с социально-культурным контекстом, в котором используется язык (Лейфа И.И., Полушкина Л.Н., Топанова В.М.). В своем исследовании Богатырева М.А. пишет о социально-культурной компоненте, являющейся совокупностью представлений о культуре страны изучаемого языка и о мире, позволяющих строить свое вербальное и невербальное поведение так, как это принято в среде носителей языка, принимать другой образ жизни (замечать сходства и различия), по достоинству оценивать своеобразие культуры родного языка, своего народа [2, 280].

Подобное определение «*soziokulturelle Erfahrung*» находим у немецкого автора: *Erfahrungen, die man in Gesellschaft und Kultur, in der man aufgewachsen ist, gemacht hat – bezogen auf gesellschaftliche Normen, etwa die Beziehungen zwischen Mann und Frau, die Rollenverteilung in der Familie und in der Schule etc.* [3, 171].

Следовательно, выпускник курса должен обладать «знаниями, навыками и умениями, позволяющими осуществлять речевое и неречевое общение с носителями изучаемого языка в соответствии с национально-культурными особенностями чужого лингвосоциума» [4, 19].

В условиях, когда обучение происходит вне страны изучаемого языка, ознакомление с социокультурным компонентом (т.е. культурой, традициями, менталитетом, историей и сегодняшним днем страны) возможно лишь с помощью аутентичных материалов, которые бы отражали действительность представителя соответствующей культуры. Наилучшим учебным средством для формирования социокультурной компетенции и умения аудирования являются аудиовизуальные средства обучения (АВС).

АВС предоставляют одновременно аудитивную и визуальную информацию – о речевом и неречевом поведении носителей языка. По сравнению с использованием печатных материалов (текстов, фото, репродукций) видео более экономично по временным затратам. Только видео- и телематериалы способны адекватно отразить многокомпонентную речевую деятельность носителей языка в коммуникатив-

ном акте и дать «более беспристрастную и объективную картину иноязычной действительности» [5, 17], чем любой печатный или аудиотекст, т.к. в последних нет эффекта присутствия как в видео-/телефильме. АВС дают возможность имитировать естественное общение, они содержат страноведческую информацию, кроме того сам по себе медиум воздействует на эмоциональную сферу и повышает мотивацию к обучению. АВС способствуют также расширению словарного запаса, снимают сложности, когда речь идет о безэквивалентной лексике, а, с точки зрения дидактики, создают открытые коммуникативные ситуации, с технической стороны — это гибкость и удобство в обращении.

Какими же принципами следует руководствоваться при организации работы с видео и каковы критерии отбора АВС?

### 1. Принцип *коммуникативной направленности*.

Как упоминалось выше, в соответствии с задачей формирования коммуникативной компетенции, АВС могут и должны быть включены в обучение рецептивным видам речевой деятельности, а именно пониманию иноязычного дискурса. При декодировании высказываний других лиц зрители учатся распознавать также и экстралингвистические элементы общения. Интерпретируя содержание увиденного и стоящие за ним интенции, они (зрители) открывают для себя стереотипы поведения и менталитет носителей иной культуры.

### 2. Принцип *гуманизации развивающего обучения*.

Данный принцип связан с принципом коммуникативной направленности. Следуя ему, необходимо учить, расширяя лингвострановедческие знания, стремиться создать на основе видео модель культуры страны в целом. Такая информация служит достижению познавательных целей и влияет на формирование коммуникативной компетенции, т.к. язык как систему мышления нельзя рассматривать вне времени и общества. Видео должно способствовать формированию у студентов второго языкового «я», вторичного языкового сознания. Оно предоставляет наглядные образцы «языковой картины мира» иной лингвокультурной общности, соотносимой с образом своей национальной культуры.

### 3. Принцип *профессиональной направленности*.

Поскольку выпускники курса должны уметь общаться в сфере своей профессиональной деятельности, важно, чтобы АВС соответ-

ствовали их профессиональным запросам. С одной стороны — такие видеоматериалы хорошо воспринимаются, т.к. слушатели идентифицируются с содержанием благодаря достаточному владению языковыми средствами (терминологией). В то же время видеоматериалы соответствующей профессиональной направленности расширяют знания и формируют новые образцы речевого поведения.

#### 4. Принцип *тематической соотносительности*.

Поскольку профиль слушателей одной группы различен, трудно бывает подобрать фильмы, удовлетворяющие в полной мере профессиональным запросам. АВС, связанные с изучаемым материалом тематически, всегда вызывают живой интерес. Студентов, безусловно, заинтересуют фильмы о системе образования, университетах, возможностях обучения в стране изучаемого языка.

#### 5. Принцип *нарастания трудностей*.

Этот принцип проявляется в том, что видео должно включаться в процесс обучения по степени легкости / трудности его восприятия и понимания. Первоначально демонстрируются фильмы с преобладанием коротких сообщений в форме монолога<sup>1</sup>, затем монологически включенной диалогической речи, потом в форме диалога с двумя участниками и далее — полилога с тремя и более говорящими. Кроме того, как монологические, так и диалогические тексты разных жанров должны быть организованы по степени усложнения их композиционной и логико-смысловой структуры, а также лингвистических особенностей.

#### 6. Принцип *ориентации на обучаемого*.

В данном случае речь идет о языковой и профессиональной подготовке слушателей. Студенты, которые приходят на курсы ДОП, обладают уже определенным уровнем сформированности языковых навыков в изучаемом языке. Перед началом работы с видео следует выяснить степень их подготовленности. Если внимание обучаемых сосредотачивается только на визуальном из-за того, что язык слыш-

---

<sup>1</sup> Имеется в виду, что монолог воспринимается легче из-за линейного развития основной темы. Сложнее для восприятия фрагменты, требующие переключения внимания на высказывания нескольких участников разговора.

ком сложен, то цель обучения достигнута не в полной мере. В то же время чрезмерная простота приводит к потере интереса к предлагаемому материалу.

7. Принцип *управления учебным процессом*; принцип *системности*; принцип *комплексности*.

Эти принципы находятся в диалектическом единстве. Возможности видео – воздействие происходит по двум каналам: зрительному и слуховому – создают высокую мотивацию к учебной деятельности и позволяют обучаемым работать с АВС самостоятельно. Однако, богатые возможности этих средств должны использоваться целенаправленно и рационально, для чего необходим преподаватель, который посредством постановки основных и промежуточных целей организует процесс приобретения необходимых для аудирования навыков и умений. Продуманная организация учебного процесса позволяет направить внимание обучаемых на те моменты, которые помогут активному восприятию и запоминанию материала.

В литературе приводится обычно *трехфазовая модель* для аудирования, которая применяется и для видео. Она включает непременно:

1 фазу – подготовки (Einstieg);

2 фазу – непосредственного просмотра (während des Sehens);

3 фазу – действий с материалом видеофильма (nach dem Sehen) [3, 18].

Технологии, рекомендуемые для каждого этапа, хорошо описаны как в специальной литературе, так и в УМК. Каждая фаза служит для выработки определенных навыков или умений (например, способности «смотреть и видеть»<sup>2</sup>, умения антиципации, навыка аудирования с последующим переходом к тренировке навыка говорения или письма). Т.о., разделение учебной деятельности на последовательную выработку отдельных умений приводит в результате к формированию у обучаемых комплекса языковых умений и навыков.

---

<sup>2</sup> Термин «Schverstehen» употребляется с 1989 года для обозначения «5-ого навыка» автор И. Швердтфегер считает необходимым обучать пониманию увиденного, т.е. представлять себе ситуации и действия, предвидеть последующие события после предъявления изображения. (Schwerdtfeger, Inge C. *Sehen und Verstehen. Arbeit mit Filmen im Unterricht DaF*. Berlin/ München: Langenscheidt, 1989).



В число обязательных критериев при отборе видеоматериалов для обозначенного курса немецкого языка входят:

- аутентичность;
- профессионально значимая тематика и ориентация на запросы слушателя;
- выбор вариантов как монологической, так и диалогической речи различных жанров;
- наличие социокультурной и страноведческой информации, а также образцов поведения, отличных от норм, принятых в родной культуре;
- учет уровня языковой подготовки, возраста, личностных особенностей обучаемых, для которых предназначаются материалы;
- наличие стимулов для развития коммуникативных навыков.

Практика показывает, что введение в учебный процесс аутентичных видеоматериалов готовит слушателей ДОП «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» к адекватному восприятию иноязычной действительности и предотвращает «культурный шок», который может испытать человек, впервые попавший в реальную иноязычную среду. Системная организация работы с использованием видео обеспечивает довольно быструю динамику овладения аудированием как компонента профессионального иноязычного общения и способствует формированию коммуникативных навыков и умений во взаимодействии в условиях, приближенных к естественным.

### Библиографический список

1. Программа подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: для вузов неязыковых специальностей. – М.:МГЛУ, 1999.
2. Богатырева, М.А. Социокультурный компонент содержания профессионально ориентированного учебника (англ. яз., неязыковой вуз) [Текст]: дис. ... канд. пед. наук / М.А. Богатырева. – М., 1998.
3. Brandi Marie-Luise *Video im Deutschunterricht. Eine Übungstypologie zur Arbeit mit fiktionalen und dokumentaristischen Filmsequenzen*. Fernstudieneinheit 13. Berlin / München: Langenscheidt, 2000.
4. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М., 2004.
5. Жоглина, Г.Г. Развитие умений коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов (фр.яз., неязыковой вуз) [Текст]: автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 1998.